

甘肅科學院

俄汉 世界地名译名手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СПРАВОЧНИК ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ

知识出版社

俄汉世界地名译名手册

本 社 编

知 识 出 版 社

俄汉世界地名译名手册

本社编

知识出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号)

新华书店总店北京发行所经销 北京印刷一厂印刷

开本787×1092 1/32 印张36.25 字数1940千字

1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

印数：1—1390

ISBN 7-5015-0195-5/H·25

定 价：21.00 元

编 辑：杨尔肃 周俊英 陈自新 解景芳

审 校：郭国荣

参加本书部分编辑工作的还有：

李 夜 黄志坤 甘明祥等

编辑说明

一、《俄汉世界地名译名手册》是为了适应编辑工作的需要，并试图弥补国内此类译名工具书之不足而编辑出版的。本书同时可供从事外事、国际问题研究、国防公安、交通邮电、对外贸易、翻译、编辑诸方面工作者阅读或翻译各种俄文材料时参考使用。

二、本书收录了常用中外地名约7万条。正文后面附有“地名性专名”、“俄汉对照地理通名”、“外国地名汉字译写通则”等四个附录。

三、本书外国地名条的中译名一律以中国大百科全书出版社编辑、中国地名委员会组织审定的《世界地名录》为准。为了节省篇幅，各地名条一律不附经纬度。

四、本书主要参考书目：

Атлас Мира (世界地图集)

Словарь Географических Названий СССР (苏联地名辞典)

Краткая Географическая Энциклопедия (简明地理百科全书)

Большая Советская Энциклопедия (苏联大百科全书)

Советская Военная Энциклопедия (苏联军事百科全书)

Советский Энциклопедический Словарь (苏联百科辞典)

五、本书资料截止到一九八六年十月。

六、由于水平有限,经验不足,本书缺点错误肯定不少,恳请各界批评指正。

凡 例

一、地名条

1. 本书所收中外地名，每条目一般包括俄文字母拼写，中文译名，所在地域等三项内容。

2. 本书地名条目不分国家(地区)，一律按俄文字母顺序混合排列。

3. 俄文字母和中文译名完全一致，只是所在地域不一致的地名条，合并为一条。不同归属均置于中文译名后的方括号内，并用顿号“、”隔开。如：

Балфур 巴尔弗〔英、加、新西、美、南非〕。

俄文字母完全一致，但中文译名各异者，仍作独立条目收录。如：

Бамберг 班伯格〔美〕

Бамберг 班贝格〔联德〕

4. 由地理通名和专名组成的自然地物或行政区名称，通名在前时，一般将其后移，并用逗号与专名部分隔开。如：

Балькесир, пров. 巴勒克埃西尔省〔土〕

5. 带冠词的地名(包括阿拉伯国家的地名)，冠词一般都不后置。

二、俄文字母拼写和中文译名

1. 不同拼写形式的处理方法·

①同一地名如有多种外文称说,本书将它们作为正副条处理,一般以所属国法定称说为正条,其它称说为副条。

a. 正副条的中译名完全一致时,副条用方括号表示,参见正条。如:

[Большой Лондон] Грейт-Лондон, графство

大伦敦郡〔英〕

Грейт-Лондон, графство 大伦敦郡〔英〕

6. 正副条的中译名不一致时,副条用圆括号表示,参见正条。如:

(Абингдон) Пинта, о. (阿宾登岛)平塔岛〔厄〕

Пинта, о. 平塔岛〔厄〕

②两国边界上共有的地名,双方所叫名称不一致时,分别以另一方的名称作副条,用括号括注,列为两条。如:

Амур (Хэйлунцзян), р. 阿穆尔河(黑龙江)〔苏·中〕

Хэйлунцзян (Амур), р. 黑龙江(阿穆尔河)〔中·苏〕

③有旧称的地名,旧称作副条,参见现称。旧称条目中汉字译名前有*者为旧称,带圆括号者为现称。如:

Батавия *巴达维亚(雅加达)〔印尼〕

Джакарта 雅加达〔印尼〕

2. 同一外国地名有两个中文译名时,副名用圆括号表示。

如:

Буттерворт 北海(巴特沃思)〔马来〕

3. 俄文地理通名书写形式:

①专名部分为名词时,通名一般采用缩写形式。如:

Джемс, зал. 詹姆斯湾〔加〕

②专名部分为形容词时,其后续的地理通名一般采用全

称形式。如：

Джарылгачский залив 贾雷尔加奇湾〔苏〕

4. 中国、日本等国的地名，普遍存在读音相同，汉字不同的情况，本书在这类地名的中译名后加注它们的行政区划名，并用尖括号“< >”表示，以方便使用。如：

Ава 阿波<德岛县>〔日〕

Ава 安房<千叶县>〔日〕

Ава 安和<冲绳县>〔日〕

三、所在区域

1. 所注国家和地区代称，仅表示该地名所在地理位置，并非绝对表示主权归属，更不代表我国政府对该主权归属问题上的立场。

2. 所注国家和地区代称所代表的国家地区，可查阅《国家和地区代称名称对照表》。

3. 位于两国边界上的地名，标注两国代称，中间加一圆点。如：

Сарстун, р. 萨尔斯通河〔危·洪〕

若两国所叫名称不一致，则分别列为两条。代称先后次序与地名叫法次序一致。如：

Сагарматха (Джомолунгма), г.

萨加玛塔峰〔珠穆朗玛峰〕〔尼·中〕

Джомолунгма (Сагарматха), г.

珠穆朗玛峰〔萨加玛塔峰〕〔中·尼〕

4. 三个以上国家共有的地名、有争议的地名、大洋中的一些岛屿、海上油田、海底地名和南极洲地名，一般只注所在地理区域。如：

[Андийские Кордильеры] Анды, горы 安第斯山脉

〔南美洲〕

少数三国交界处的地名由于较小或不甚著名，标注了三国代称。

5. 某些独立国家内被别国占领的地区，在汉字译名后面括注占领国代称。如：

Гибралтар 直布罗陀(英占)〔西〕

国家(地区)代称名称对照表

(以汉语首字拼音为序)

代 称	名 称	代 称	名 称
A		A	
阿尔巴	阿尔巴尼亚	百	百慕大群岛(英)
阿尔及	阿尔及利亚	保	保加利亚
阿富	阿富汗	北冰洋	北冰洋
阿根	阿根廷	北美洲	北美美利加洲
阿联酋	阿拉伯联合酋长国	贝宁	贝宁
阿曼	阿曼	比	比利时
阿也	阿拉伯也门共和国	秘	秘鲁
爱	爱尔兰	冰	冰岛
埃	埃及	博	博茨瓦纳
埃塞	埃塞俄比亚	波	波兰
安道	安道尔	波多	波多黎各(美)
安的	荷属安的列斯(内部自治)	波利	法属波利尼西亚
安哥	安哥拉	玻	玻利维亚
安提	安提瓜和巴布达	伯	伯利兹
澳	澳大利亚	布	布隆迪
奥	奥地利	布基	布基纳法索
B		不丹	不丹
B		C	
巴巴多斯	巴巴多斯	朝	朝鲜
巴布	巴布亚新几内亚	赤几	赤道几内亚
巴哈	巴哈马	D	
巴基	巴基斯坦	大西洋	大西洋
巴拉	巴拉圭	大洋洲	大洋洲
巴勒	巴勒斯坦地区(含以色列)	丹	丹麦
巴林	巴林	地中海	地中海
巴拿	巴拿马	东帝	东帝汶
巴西	巴西	东萨	东萨摩亚(美属萨摩亚)

2 国家(地区)代称名称对照表

多哥 多哥
多米共 多米尼加共和国
多米联 多米尼加联邦

E

厄 厄瓜多尔

F

法 法国
法罗 法罗群岛(丹)
梵 梵蒂冈
斐 斐济
菲 菲律宾
非洲 阿非利加洲
芬 芬兰
佛 佛得角

G

冈 冈比亚
刚 刚果
格林 格林纳达
格陵 格陵兰(丹)
哥伦 哥伦比亚
哥斯 哥斯达黎加
古 古巴
瓜德 瓜德罗普岛(法)
关岛 关岛(美)
圭 圭亚那
圭(法) 法属圭亚那

H

海地 海地
荷兰 荷兰
洪 洪都拉斯

J

几 几内亚
几比 几内亚比绍
吉布 吉布提
基里 基里巴斯
加 加拿大
加勒 加勒比海
加罗林 加罗林群岛(美托管)
加纳 加纳
加那 加那利群岛(西)
加蓬 加蓬
柬 柬埔寨
捷 捷克斯洛伐克
津 津巴布韦

K

喀 喀麦隆
卡塔 卡塔尔
开曼 开曼群岛(英)
科 科威特
科摩 科摩罗
科特 科特迪瓦
克什 克什米尔(地区)
肯 肯尼亚
库克 库克群岛(新西)

L

莱索 莱索托
老挝 老挝
黎巴 黎巴嫩
利比 利比亚
利比 利比里亚
联德 德意志联邦共和国
列支 列支敦士登
留 留尼汪岛(法)

卢森	卢森堡	瑞	瑞鲁
卢旺	卢旺达	尼	尼泊尔
罗	罗马尼亚	尼加	尼加拉瓜
		尼日尔	尼日尔
		尼日利	尼日利亚
		纽埃	纽埃岛(新西)
		挪	挪威
	M		O
马达	马达加斯加	欧洲	欧罗巴洲
马德拉	马德拉群岛(葡)		
马尔	马尔代夫		P
马耳他	马耳他		
马(福)	马尔维纳斯群岛(福克兰群 岛)	皮特 葡	皮特凯恩岛(英) 葡萄牙
马拉	马拉维		
马来	马来西亚		R
马里	马里		
马里亚纳	马里亚纳群岛(美托管)	日	日本
马绍尔	马绍尔群岛(美托管)	瑞典	瑞典
马提	马提尼克岛(法)	瑞士	瑞士
毛里求	毛里求斯		
毛里塔	毛里塔尼亚		S
美	美国		
美洲	亚美利加洲		
孟	孟加拉国		
蒙	蒙古人民共和国		
蒙特	蒙特塞拉特岛(英)		
緬	緬甸		
民德	德意志民主共和国	萨	萨尔瓦多
民也	也门民主人民共和国	塞拉	塞拉利昂
莫	莫桑比克	塞内	塞内加尔
墨	墨西哥	塞浦	塞浦路斯
摩洛哥	摩洛哥	塞舌	塞舌尔共和国
摩纳	摩纳哥	沙特	沙特阿拉伯
		圣多	圣多美和普林西比
		圣赫	圣赫勒拿岛和阿森松岛(英)
	N	圣克	圣克里斯托弗-尼维斯-安圭 拉
纳米	纳米比亚(西南非洲)	圣卢	圣卢西亚
南	南斯拉夫	圣马	圣马力诺
南非	南非共和国	圣皮	圣皮埃尔和密克隆岛(法)
南极洲	南极洲	圣文	圣文森特和格林纳丁斯
南美洲	南美洲		

4 国家(地区)代称名称对照表

斯里
斯威
苏
苏丹
苏里
所
索

斯里兰卡
斯威士兰
苏联
苏丹
苏里南
所罗门群岛
索马里

T

泰
太平洋
坦桑
汤加
特克

泰国
太平洋
坦桑尼亚
汤加
特克斯群岛和凯科斯群岛
(英)

特立
土
突
图瓦卢
托克劳

特立尼达和多巴哥
土耳其
突尼斯
图瓦卢
托克劳群岛(新西)

W

瓦利
瓦努
危
委
维(美)
维(英)
文莱
乌干
乌拉

瓦利斯群岛和富图纳群岛
(法)
瓦努阿图
危地马拉
委内瑞拉
美属维尔京群岛
英属维尔京群岛
文莱
乌干达
乌拉圭

X

西 西班牙

西撒
西萨
西印群
希腊
锡金
新加坡
新喀
新西
匈
叙

西撒哈拉
西萨摩亚
西印度群岛
希腊
锡金
新加坡
新喀里多尼亚岛(法)
新西兰
匈牙利
叙利亚

Y

牙
亚述尔
亚洲
意
伊拉
伊朗
印
印度洋
印尼
英
约
越

牙买加
亚述尔群岛(葡)
亚细亚洲
意大利
伊拉克
伊朗
印度
印度洋
印度尼西亚
英国
约旦
越南

Z

赞
乍
扎
智
中
中非

赞比亚
乍得
扎伊尔
智利
中国
中非共和国

地理通名缩写全称对照表

авт. округ	автономный округ	自治区
авт. пров.	автономная провинция	自治省
авт. район	автономный район	自治区
адм. обл.	административная область	行政区
АО	автономная область	自治州
арх.	архипелаг	群岛
АСП	автономная социалистическая провинция	社会主义自治省
АССР	автономная советская социалистическая республика	苏维埃社会主义自治共和国
ат.	атолл	环礁, 岛
аэрд.	аэродром	机场
аэроп.	аэропорт	航空港
б-ка	банка	滩, 岸
бол.	болото	沼泽
бух.	бухта	湾, 港
вдп.	водопад	瀑布
вдхр.	водохранилище	水库
влк.	вулкан	火山
вмб	военно-морская база	海军基地
возв.	возвышенность	高地, 丘陵, 海丘
впад.	впадина	洼地, 低地, 海盆
выс.	высота	高地
г.	гора	山, 峰
гав.	гавань	港
геогр. обл.	географическая область	地理区
гор.	город	城, 市
ГЭС	гидроэлектрическая станция	水电站
департ.	департамент	省
дол.	долина	谷, 谷地
зал.	залив	湾
запов.	заповедник	自然保护区, 禁区
ист.	источник	泉, 井

6 地理通名缩写全称对照表

к.	колодец	井
кам.	камень	岩礁, 石山
кан.	канал	运河, 渠
кант.	кантон	州
котл.	котловина	盆地, 海盆
кр.	край	边疆区
креп.	крепость	要塞, 堡
лаг.	лагуна	泻湖, 湖
ледн.	ледник	冰川
лим.	лиман	溺谷, 河口湾, 湖
м.	мыс	角
нац. округ	национальный округ	民族区
нац. парк	национальный парк	国家公园
низм.	низменность	低地, 平原
о.	остров	岛
обл.	область	州, 省
о-ва	острова	群岛
оз.	озеро	湖
пер.	перевал	山口
переш.	перешеек	地峡
плскг.	плоскогорье	高原, 台地
п-ов	полуостров	半岛
пор.	порог	急流, 急滩, 海岭
пос.	посёлок	村, 镇
преф.	префектура	省
пров.	провинция	省
прол.	пролив	海峡
пуст.	пустыня	沙漠, 石漠
р.	река	河, 江
равн	равнина	平原
разв.	развалины	遗址, 废墟
ск.	скала	岩, 崖
сол. оз.	солённое озеро	盐沼
ст.	станция	站
терр.	территория	地区, 地方
хр.	хребет	山脉, 岭, 海岭
шельф. ледн.	шельфовые ледники	陆缘冰

目 录

凡例	I
国家(地区)代称名称对照表	1
地理通名缩写全称对照表	5
A	1
Б	63
В	150
Г	196
Д	236
Е	278
Ж	284
З	290
И	304
Й	326
К	329
Л	448
М	491
Н	568
О	609
П	632
Р	685
С	714
Т	808
У	860
Ф	882
Х	902
Ц	933
Ч	942
Ш	964
Щ	984
Ы	985
Э	986
Ю	1010
Я	1017
附录一 地名性专名	1025
附录二 俄汉对照地理通名	1090
附录三 外国地名汉字译写通则	1134
附录四 俄汉译音表	1138